

# ESPACES 34.

## . . . EXTRAITS . . .

### **Le Goret**

Patrick McCabe

*Traduit par Séverine Magois*

Éditions Espaces 34, 2012

### **Extrait 1**

*Scène 1*

*Frank. – Bonjour.*

*Groin, groin comme P'tit Goret fait son apparition avec un gâteau d'anniversaire. Frank joue deux vers d'une chanson à la trompette.*

*P'tit Goret, chante. – « I am a little baby pig and I'll have you all to know With my little curly tail and my nose that's turned up so. »*

*Frank. – Ça c'est moi quand j'étais petit. (Chante deux vers de la chanson.) Comme vous pouvez voir j'étais un joyeux petit cochon (Joue de la trompette.) ... du matin au soir.*

*P'tit Goret. – Du soir au matin !*

*Frank joue un vers de la chanson à la trompette. P'tit Goret souffle les bougies du gâteau.*

*Frank. – La première fois que j'ai vu Joe il était en train de casser la glace de la flaque.*

*P'tit Goret. – Bonjour.*

*Joe. – Bonjour, Frank.*

*P'tit Goret. – Je m'appelle P'tit Goret.*

*Joe. – Non — tu t'appelles Frank. Frank, point final. T'es pas un cochon, dis ?*

*P'tit Goret. – C'est Mickey Douglas qu'a dit que j'en étais un.*

*Joe. – Il est où ton gros anneau de museau ?*

*P'tit Goret. – J'ai pas de gros anneau.*

## ESPACES 34.

*Joe. – Alors t'es pas un cochon.*

*P'tit Goret. – Qu'est-ce que tu fais ?*

*Joe. – Je casse la glace.*

*P'tit Goret. – Qu'est-ce que tu ferais si tu gagnais cent millions de milliards de dollars ?*

*P'tit Goret attaque la glace.*

*Joe. – Je m'achèterais un million de barres Flash.*

*Frank. – Le ciel avait la couleur des oranges.*

*Joe. – Ou un million de roudoudous.*

*Frank. – Quelqu'un avait peint le ciel en orange.*

*Joe. – Non — un million de barres Flash.*

*Frank. – Jusqu'au fin fond de l'horizon.*

*Joe. – Non — un million de Triggers.*

*Frank. – Orange.*

*Frank joue de la trompette.*

*P'tit Goret. – J'ai une cachette !*

*Frank. – On avait une cachette. Moi et Joe. C'était la meilleure cachette du monde.*

*P'tit Goret. – Hé les chiens, le premier qu'essaie de se réfugier dans notre cachette, il est mort.*

*Frank. – Tire dessus, P'tit Goret !*

*P'tit Goret. – Banzaï ! Banzaï !*

*Frank. – Aâââââargh !*

*P'tit Goret. – Banzaï, faces de citron.*

*Frank. – C'est Joe et moi qu'avaient fait la cachette. C'était mon meilleur copain.*

*P'tit Goret, écrivant. – « Cette cachette a été construite par Joe Super Purcell et moi et n'importe qui qu'essaie de rentrer dedans il se fait trouer la peau — alors restez dehors ou crevez. Ordre de Sa Majesté ! »*

# ESPACES 34.

## Scène 2

*Frank. – C'est surtout Joe qui l'avait faite. Moi, je ramenait les bouts de bois. Joe, c'était le meilleur. Philip Nugent — il se prenait pour le meilleur.*

*P'tit Goret. – Ha ha ha.*

*Frank. – Quelle blague.*

*P'tit Goret. – Philip Nugent le meilleur.*

*Frank. – Quelle blague !*

*P'tit Goret. – Ha ha ha ha !*

*Frank. – C'était Joe le meilleur.*

*P'tit Goret. – Le meilleur !*

*Frank. – Philip et son blazer.*

*P'tit Goret. – Le vieux blazer.*

*Frank. – Et la cravate !*

*P'tit Goret. – La cravate !*

*Frank. – Cette sale vieille cravate à rayures !*

*P'tit Goret. – Cette sale vieille cravate à rayures !*

*Pause.*

*Frank. – Mais les bandes dessinées — les bandes dessinées, P'tit Goret !*

*P'tit Goret. – Les meilleures de toutes.*

*Frank. – Les bandes dessinées !*

*P'tit Goret. – Les meilleures bandes dessinées du monde.*

*Frank. – Dandy Beano Topper Victor Hornet Hotspur Hurricane Diana Bunt Judy —*

*P'tit Goret. – Et Commandoes !*

*Pause.*

*Frank. – J'ai dit à Joe :*

## ESPACES 34.

*P'tit Goret. – Il nous les faut, Joe.*

*Frank. – On l'a plumé — faut bien dire. Philip, il s'en fichait. Je le sais bien. C'était sa mère. Si elle s'en était pas mêlée, y aurait pas eu d'histoires. Mais ça, elle pouvait pas, pas vrai ?*

*P'tit Goret. – Toujours à fourrer son nez partout.*

*Frank. – Son nez partout — à tous les coups.*

*P'tit Goret. – Tout ça parce qu'elle avait vécu en Angleterre.*

*Scène 3*

*Toc toc.*

*P'tit Goret. – Ouvre, M'man, c'est moi.*

*Toc toc.*

*Ouvre, M'man, c'est moi.*

*M'man. – Je vais me pendre.*

*P'tit Goret. – Toc toc ! Ouvre, M'man, c'est moi.*

*M'man. – Je vais me pendre. Reviens plus tard, P'tit Goret.*

*Frank. – C'est ce que j'ai fait. Quand je suis revenu, elle y était encore.*

*P'tit Goret. – Ça y est M'man, t'as fini de te pendre ?*

*M'man. – Non, je le fais pas comme il faut.*

*P'tit Goret. – Ben, c'est pas ce qu'on dit dans cette ville, Maman ? Ces cochons — ils font rien comme il faut.*

*M'man. – C'est ça qu'on dit, petit.*

*P'tit Goret. – Autant me laisser entrer alors.*

*M'man. – Ah ben d'accord alors.*

*Frank. – Donc je suis entré.*

*M'man. – Tu veux dîner, petit ?*

*P'tit Goret. – Oui, je prendrais bien des pluches de patates et un vieux topinambour, s'il te plaît.*

## ESPACES 34.

*M'man. – Tiens.*

*P'tit Goret. – J'ai rencontré tout un tas de gens là-haut en ville.*

*M'man. – C'est vrai, P'tit Goret ?*

*P'tit Goret. – Vrai de vrai.*

*M'man. – Et qu'est-ce qu'ils t'ont dit ?*

*P'tit Goret. – Ils m'ont dit : « C'est pour quand la prochaine panne, P'tit Goret ? »*

*M'man. – Et qu'est-ce que t'as dit, P'tit Goret ?*

*P'tit Goret. – J'ai dit : « Oh là là, c'est quoi une panne ? »*

*M'man. – Et qu'est-ce qu'ils ont dit, P'tit Goret ?*

*P'tit Goret, mâchonnant son pain. – Ils disent : « C'est quand on t'emmène au garage. »*

*M'man. – Ha ha — sont-ils drôles.*

*Scène 4*

*Toc toc !*

*Frank. – On est allés à la cachette. J'ai dit à Joe.*

*P'tit Goret. – T'es mon frère de sang.*

*Joe. – Ouaip !*

*P'tit Goret. – On se quittera jamais.*

*Joe. – S' quittera jamais.*

*P'tit Goret. – Jamais.*

*Joe. – Jamais de la vie.*

*Frank. – Et on l'aurait jamais fait non plus. Sauf qu'un nez s'en est mêlé.*

*Mme Nugent. – Je t'ai prévenu et je te préviendrai pas deux fois ! Tu laisses mon fils tranquille !*

*P'tit Goret. – Oui, madame Nugent. (En aparté.) Vieille saperli salope.*

*Frank. – Faut dire ce qui est. On lui avait donné une bonne raclée à son petit Philip. Joe*

## ESPACES 34.

*encore, pas trop. Moi par contre. Il était pas beau à voir avec sa tête au carré. Je croyais qu'on n'en parlerait plus. Mais si.*

*Toc toc.*

*M'man. – Ah, bonjour madame Nugent.*

*Mme Nugent. – Madame Brady, j'aimerais bien savoir — elles sont où les bandes dessinées ? Vous savez combien ça coûte ? Vous savez ? Vous savez ?*

*M'man. – Comment vous savez que c'est Frank ?*

*Mme Nugent. – Comment je sais que c'est Frank !*

*M'man. – C'est toujours la faute à notre petit Frank !*

*Mme Nugent. – Oh, Dieu du Ciel !*

*M'man. – C'était peut-être pas lui. C'était peut-être pas Frank !*

*Mme Nugent. – Bien sûr que c'était Frank. (Inspectant la maison et reniflant avec mépris.) Cochons !*

*M'man, plus faiblement. – C'était peut-être pas Frank.*

*Mme Nugent. – Ça vit comme des cochons.*

*M'man, encore plus faiblement. – C'était peut-être pas Frank.*

*Mme Nugent. – Cochons.*

*M'man, qu'on entend à peine. – C'était peut-être pas Frank.*

*Mme Nugent. – Ça vit comme des cochons.*

*P'tit Goret grogne.*

*Frank. – Quand elle a été partie j'ai dit à M'man :*

*P'tit Goret. – T'es là, M'man ? T'es en train de te pendre ?*

*Frank. – Mais elle a pas répondu. Et je suis entré.*

*P'tit Goret. – T'es là, M'man !*

*Frank. – Assise au coin du feu.*

*P'tit Goret. – Assise au coin du feu.*

## ESPACES 34.

*Frank. – Sauf qu'il est où, le feu ?*

*P'tit Goret. – Qu'est-ce qu'on a besoin d'un feu ? Pas vrai, M'man ?*

*Frank. – On n'a pas besoin de feu.*

*P'tit Goret. – M'man ?*

*Frank. – M'man ?*

*P'tit Goret. – M'man ?*

*Frank. – Des fois, c'est pas des yeux qu'on a, c'est des pierres.*

*Scène 5*

*P'tit Goret. – Joe ?*

*Joe. – Frank.*

*P'tit Goret. – T'es là ?*

*Joe. – Je suis là.*

*P'tit Goret. – C'est triste, Joe.*

*Joe. – Y a une chose qu'est sûre — toi et moi, on est copains.*

*P'tit Goret. – Ça c'est sûr, Joe.*

*Joe. – Frank.*

*P'tit Goret. – Joe.*

*(...)*